

# EL CLE 1383

## ¿UNA INSCRIPCIÓN PARA DOS PUERTAS?

### Contexto

Nos situamos en la Galia del siglo VI, en la efervescencia de los reinos francos. Toda su mitad meridional vive un renacimiento cultural bajo las ideas del cristianismo. La ciudad de Vienne es un importante enclave en este sentido, liderada por algunos de sus próceres más ilustres, como Alcimo Avito. En este contexto, prolifera una relevante literatura en verso ligada a las élites y la iglesia de la ciudad. Han llegado hasta nosotros más de 80 inscripciones en verso entre fragmentos y piezas completas. En este póster presentamos una de sus producciones más peculiares.

### La inscripción



Im. 1. Iglesia de Saint-Pierre de Vienne (Isère), antiguamente consagrada también a San Pablo.



En 1864 durante las excavaciones llevadas a cabo en la iglesia de Saint Pierre de Vienne (Isère), afloraron multitud de inscripciones latinas de época tardía. Entre los muchos elogios funerarios de todo tipo, apareció un grueso bloque de mármol blanco con una **inscripción funeraria en prosa**; una **segunda inscripción en verso había sido grabada en su lateral derecho**, en el sentido contrario a la escritura y que nada tenía que ver con la otra inscripción.

Este **segundo texto** repleto de formas vulgares y correcciones fue explicado por E. Le Blant como **una inscripción fallida**, que probablemente **quedó oculta por una capa de mortero** al ser encastrado.



Im. 2. Sentido de la inscripción funeraria. Inscripción en verso en el lateral derecho

⌘ Inscripción en **dísticos elegíacos**. Las líneas 1-3 siguen la compaginación esperada: las líneas pares aparecen sangradas respecto a las impares.

⌘ La línea 4 es un verso interpolado:

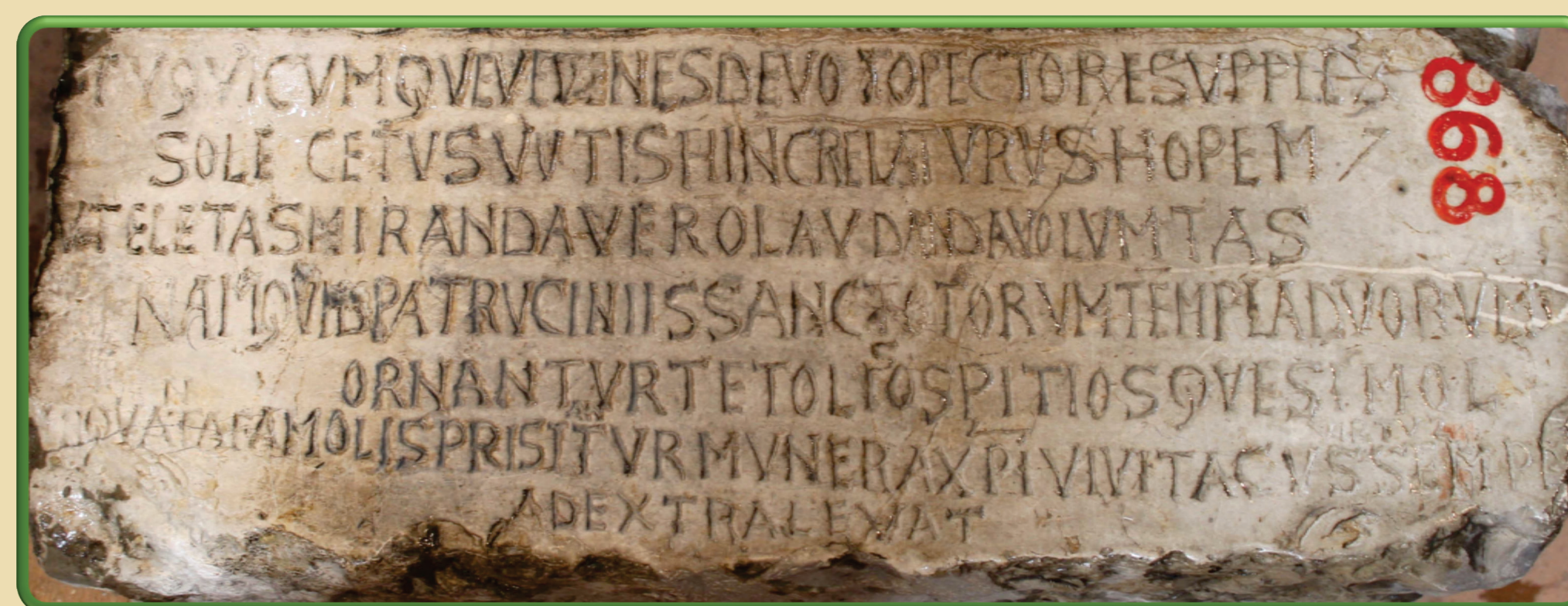
VTELETAS MIRANDA VERO LAVDANDA VOLVMTAS

que aparece con otras variantes a menudo en otras inscripciones de la región:

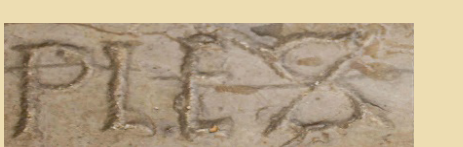
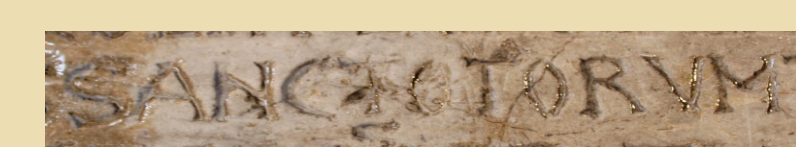
VTLITAS MIRAN[DA] | [LAVDANDA VE]RO VOLVMTAS (RICG XV, 181)



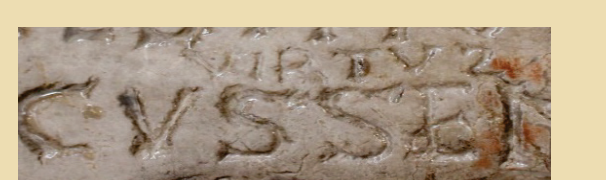
VMANE|TAS LAUDANDA NEMIS MI|RANDA (CIL XIII, 2481 = RICG XV, 267)



TV QVICVMQVE VE[[VE]]NES DEVOTO PECTORE SUPPLE`X`  
SOLECETVS VVTIS HINC RELATVRVS HOPEM ·  
VTELETAS MIRANDA VERO LAVDANDA VOLVMTAS  
NAMQV`E` T PATRVCIINIIS SANC[TO]TORVM TEMPLA DVORVM  
ORNANTVR TETOLI`S` OSPITIOSQVE SIMOL  
IN QVA`N`TA FAMOLIS PRIST`AN`TVR MVNERA XP(IST)I VIVITA  
QVOS T VIRTVS SEMPE[R]  
AD T AS TTRA LEVAT



⌘ Multitud de errores en el proceso de fijación del texto: ditografías, letras corregidas, sílabas y palabras inscritas en el espacio interlineal...



Im. 4-7. Detalle de diferentes partes de la inscripción. Líneas 1, 4 y 6 respectivamente.

⌘ Esta interpolación provoca que a partir de la línea 5 toda la compaginación se arruine.

⌘ La inscripción en prosa está datada en el a. 557/558.

### ¿Una inscripción edilicia?

Venancio Fortunato (ca. 535-610), nacido en el Véneto, inició una peregrinación hacia Tours con 30 años, agradecido a Martín que lo había curado de una enfermedad ocular. En el a. 568 se encuentra ya instalado en Poitiers, ciudad de la que llegó a ser su obispo a partir del año 599. Fue un personaje influyente en la Galia. **Debió de conocer personalmente la ciudad de Viena**, en cuyas proximidades tuvo una villa rústica, un obsequio

por Gregorio de Tours (cf. Ven. Fort. *carmina*. 8.19).

Fue un prolijo poeta: escribió literatura litúrgica, hagiográfica y **XI libros de epigramas**, en los que trata temas recurrentes en la epigrafía: epitafios, inscripciones dedicadas a edificios, objetos, etc., en los que hace uso de las **convenciones propias del género**.



QVISQVIS AD HAEC SANCTI CONCVRRIS LIMINA TEMPLI,  
SI VENIAS SVPPLEX, HIC PRECE SVMIS OPEM.



VENANTIUS FORTUNATUS, *carmina* 1.2, dos primeros versos del poema dedicado a la construcción de una iglesia de San Andrés ¿en Ravena?

¿? El CLE de Vienne ¿fue una conocida inscripción situada a las puertas de la iglesia de Saint-Pierre?

¿? ¿Pudo servir de inspiración a Venancio Fortunato?

¿? ¿Bebieron, si no, de una misma antología?

### BIBLIOGRAFÍA

- ⌘ CLE = F. Bücheler, *Anthologia Latina, pars posterior III: carmina Latina epigraphica*, Stuttgart 1982(2).
- ⌘ CIL XII = O. Hirschfeld, *Corpus Inscriptionum Latinarum. XII. Inscriptiones Galliae Narbonensis Latinae*, Berolini, 1963(2).
- ⌘ E. Le Blant, *Inscriptions chrétiennes de la Gaule antérieure au VIIIe siècle*, 1856-1865.
- ⌘ RICG = F. Descombes, *Recueil des inscriptions chrétiennes de la Gaule antérieure à la Renaissance carolingienne*, XV: Vienne, Paris, 1985.
- ⌘ Venantius Fortunatus, *Carmina. Monumenta Germaniae Historica, Auctores antiquissimi* 4.1 (ed. Fr. Leo), Berolini, 1881, p. 1-270.



Alberto BOLAÑOS-HERRERA  
[alberto.bolannos@uam.es](mailto:alberto.bolannos@uam.es)



Silvia GÓMEZ-JIMÉNEZ  
[sigomez02@ucm.es](mailto:sigomez02@ucm.es)

